

C6
.G41199ih
.Y
.T

T2115



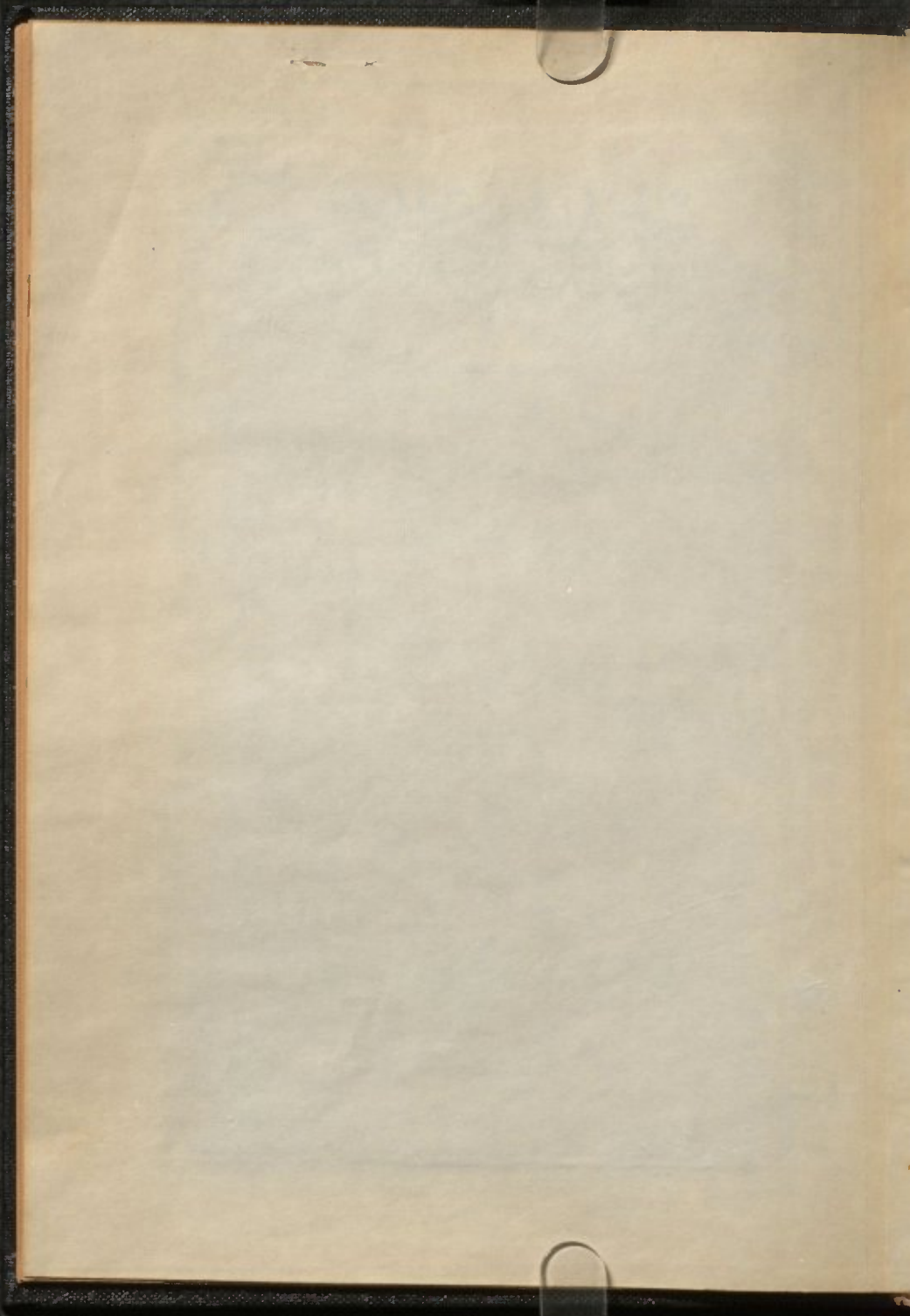
C6 .G41199ih

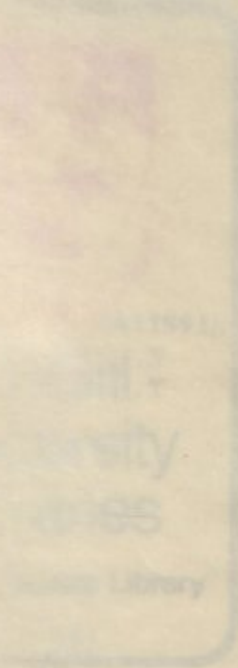
McGill.^Y_T
University
Libraries

Islamic Studies Library

67533

2679050





UNIVERSITY
LIBRARY
1955

مِعِينُ الْخَلَائِفِ

— ❦ —

لَمَّا رَمَى إِلَى حَضْرَتَيْكَ إِحْيَاءُ الْعُلُومِ مَرَاتِلَيْفُ
عَالِيَاتِكَ مِنْ مُتَحَسِّنِ

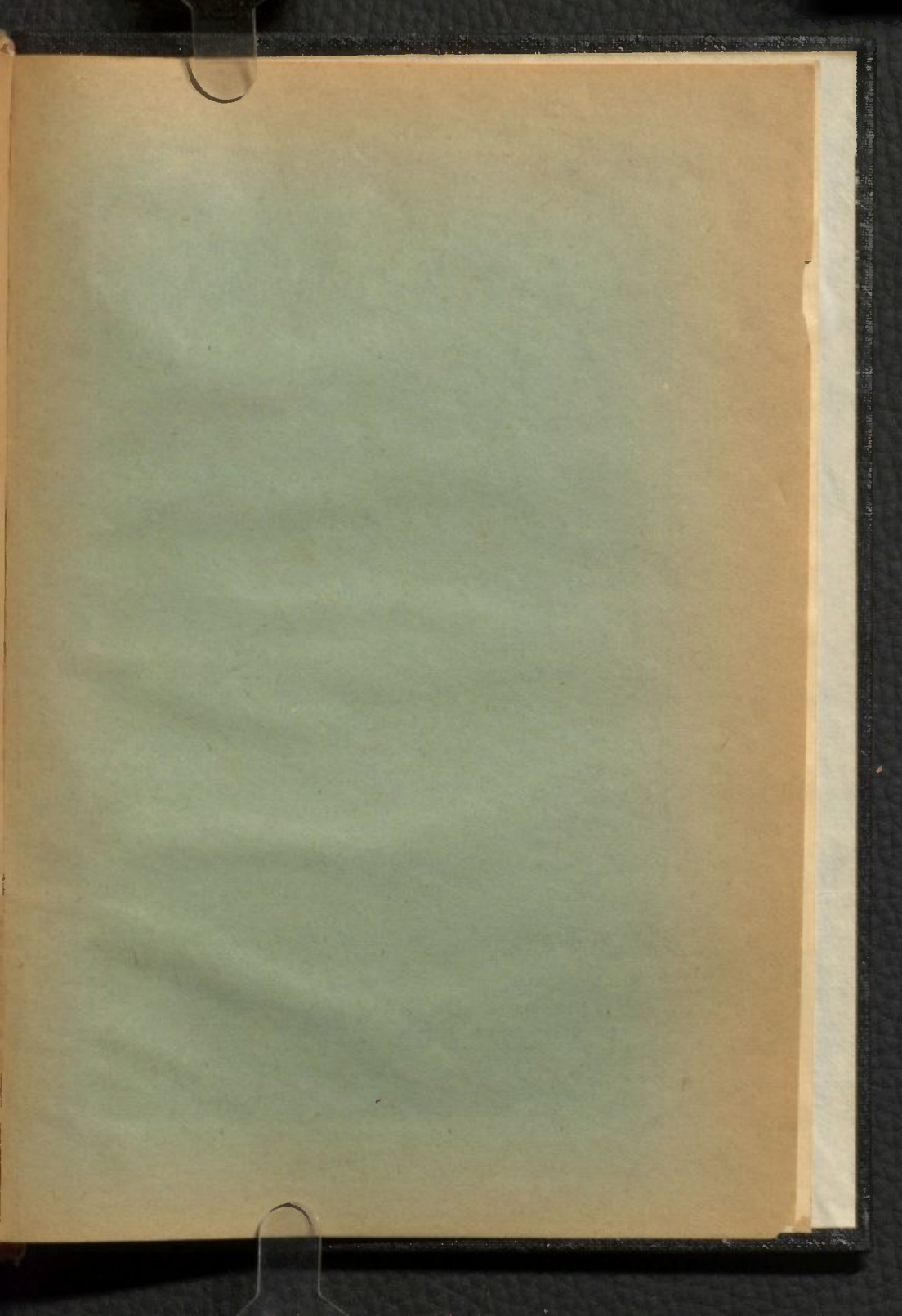
— ❦ —

السُّلْطَانِ بْنِ السُّلْطَانِ السُّلْطَانِ الْغَازِي
عَبْدِكَ الْجَمِيْدِ خَانَ فَدَمِ حَضْرَتَيْكَ طَرْفِ
شَاهَانِهِ سُنْدَانَ هَدِيَّةٍ بِوَرْدِ الْمَشْدَرِ

— ❦ —

مَنْعَافَ الْبَرِّ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ هَذِهِ الْكِتَابَ الْعَرَبِيَّ الْعَلِيمَ

سنة ٣٠٥



Ghazzali

ihiyar-ün hüni-ü ahlak

تَحْلِيَّتُ نِعْمَتِ

اِرْيَكِمَا بِرَايِ خِلَافَتِ كِبْرِي وَسُوْكَتِ اَفْرَايِ
 سَلْطَنَتِ عِظْمِي بِاَدْنِشَاةِ دِيَانَتِ پُرُورُ وَتَا جِدَارِ
 عَدَالَتِ كَسْتَرِ ظِلِّ اِلَهْ شَهْرِيَا زِمَعَالِي اَكْبِنَاةِ
 مَعْدَنِ مَكَارِمِ اَخْلَاقِ جَمِيْلَهْ وَمَجْمَعِ فَضَائِلِكِ
 وَمَحْمَتِ سَنِيَهْ وَبِي نِعْمَتِ عَالَمِ وَبِي نِعْمَتِ بِيْمَنَتِمِزِ
 غَازِي سُلْطَانِ عَبْدِ الْجَمِيْدِ خَانِ ثَانِي
 اِدَامِ اَللّٰهُ عُمَرُهْ وَسَلْطَنَهْ وَاَفَاضَ عَلَي الْعَالَمِيْنَ
 بِرَهْ وَاِحْسَانَهْ اَفِيْدِمِزِ حَضْرَتِ بَرْتِيْنِكِ عَصْرِ مَحَاسِنِ
 حِيْصْرِ مَلُوْكَانَهْ لِنَرِيْ عُلُوْمِ وَمَعَارِفَهْ دَخِيْ
 بَرْدِ وِرْتِيْ اَقِيْ وَسَا هِرَا اِسْعَادَتِ اَوْلَدِ بِيْعِيْنَهْ
 وَعَصْرِ مَعَارِفِ پُرُورِيْ هُمَا يُوْنَلِرِيْلَهْ بِكَ چُوْتِ

ثَارِ جَلِيلَةٍ شَرَفِيَابِ أَوْلَةٍ رَقِّ بَخْنِيَارٍ أَوْلِدِنِي
كَبِيٍّ شَبُوكُوجُكُ أَثَرْدِ أَعْيَانِهِمْ أَوْلَانِ مَعْيَارِ
حُسْنِ أَخْلَاقِ دَخِيٍّ أَوْلِ شَرَفِ جَلِيلِهِ نَائِلَتِنْدَنْ
طُولَانِي فَحَرِّ أَيْلِرْ

إِمَامِ عَزَّالِي حَضْرَتُ تَرْيَنِيكَ أَحْيَاءِ الْعُلَمَاءِ نَامِ
تَأْلِيفِ عَالِي تَرْيَنْدَنْ مُتَرَجِّمِ

مترجمی حسین توفیق

معارف نظام صید سنک - خصیصہ
مطبوعہ عثمانیہ دہ طبع اول سنہ -

۱۳۰۵



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
اخْلَاقُ حَمِيدَةٍ اِنْسَانِكَ بَرُّنَجِي مَزِينَةٍ وَمَمْدُوحِ
اَوْلَانِ فَضِيْلَتِيْدِرْ حُسْنِ اَخْلَاقِ اِنْسَانِكَ
يَكُ بِيُوْكُ فَضَايِلِنِدَانِ وُلْدِيْعِي جَمِيْلَةٍ مَنِيْعِ مَكَارِمِ
اَخْلَاقِ جَمِيْلَةٍ وَمَجْمَعِ فَضَايِلِ وَكَمَالَاتِ جَلِيْلَةٍ
اَوْلَانِ جَنَابِ رَسَالَتِنَا هُ صَلِيَ اللهُ عَلَيْهِ
وَسَلَّمَ اَفْدَمِرْ حَضْرَتْلَرِيْنِكَ مَوْهُوْبِ وَمَتَخَلَّقِ
بِيُوْرْلَدِيْعِي مَحَاسِنِ اَخْلَاقِ جَلِيْلَةٍ نَبِيَّهِ بَرُّنَجِي
ذَاتِ بَارِي تَعَالَى وَتَقَدَّسَ حَضْرَتْلَرِيْ قُرْآنِ
كَرِيْمِ وَفُرْقَانِ جَلِيْلِنِدَانِ وَاِنَّكَ لِعَالِي خُلُوْقِ عَظِيْمِ

قَوْلِ شَرِيفِيكَ مَدْحِ بِيُورِدِ بَعْثِ كَيْ مَكَارِمِ اخْلَاقِ
 ذَاثِرِيكَ چُوقِ اَيَاتِ جَلِيلِهِ قَرَانِيهِ وَاحَادِيثِ شَرِيفِ
 نَبَوِيهِ وَارِدِ اَوْلَمَسِيْلَهُ بَرَابِرِطَرَفِ عَلِيِّ جُنَابِ
 پَيغَمْبَرِي صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ اَفْنِدِ مِرْحَضِرِ تَلَرَنْدَنْ
 مَكَارِمِ اخْلَاقِكَ اِكْمَالِي اِيچُونِ بَعَثِ بِيُورِدِ بَعْثِ
 بَيَانِ عَالِي سَبِيْلِهِ بَعَثْتُ لِاَنْتُمْ مَكَارِمِ الْاَخْلَاقِ
 قَوْلِ شَرِيفِيكَ خَلْقِكَ مَحَاسِنِ اخْلَاقِهِ تَرْغِيْبِ
 بِيُورِ لِمَسَبِي حَسِنِ اخْلَاقِكَ بَرَقَانْدَهَا مَزِيْتِ
 وَشَانِي اَعْلَا اَيْدُوبِ اِنْسَانِكَ مِيزَانِ حَسَنَانْتَه
 وَصِيْعِ اَوْلِيَانِ مَثُوبَانْتِكَ اَفْضَلِي بَيَانِ حَقِيْقَتُدُ
 اَفْضَلُ مَا يُوْضَعُ فِي الْمِيزَانِ خُلُقُ حَسَنٌ قَوْلِ
 شَرِيفِيكَ دَهْ اَخْلَاقِ حَسَنَتِه نِيكَ اِنْسَانَه بَرِ سَعَادِ
 عَظْمَا وَفَضِيْلَتِ عَلِيْنَا اَوْلَدِ بَعْثِ بَيَانِ بِيُورِ لِمَسْدِرِ

بِنَاءٍ عَلَيْهِ اخْلَاقُ نَهْدِيكَ كَرْدَ
 وَحُسْنُ اخْلَاقِ نَكِيرُ بُونَلِكِ
 حَقِيقَتِيهِ حُسْنُ اخْلَاقِكَ تَعْرِيفِي وَتَهْدِي
 اخْلَاقِكَ اِمْكَانِيهِ اَسْبَابِيكَ بَيَانِي حَقِيَقَتِيهِ
 كِتَابِ مَعْتَبَرِهِ دُنْ نَقْلًا بِرِيسَالِهِ قَلَمِ النَّمِيسِي
 وَبُوسَتِيهِ اَيْلِهِ حُسْنُ اخْلَاقِهِ خِدْمَتِ اَوْلِيَانِي
 وَارِدِ خَاطِرِ اَوْلِيَانِي بِوُجُوهِ اِمَامِ غَزَالِي
 حَضْرَتِ بَلِيغِي اَحْيَاءِ اَلْعُلُومِ نَامِ تَالِيْفِ اَلْبَلِيغِي
 بَيَانِي مَطْلُوبِ اَوْلَانِ مَزَايَا وَفَوَائِدِي جَامِعِ
 كُورْمَسِيهِ مَلْحُضًا نَجْمِ اَيْدِي سِي وَبُورِ سَالِيهِ
 مِغْيَارِ حُسْنِ اخْلَاقِ تَسْمِيَةِ قَلَمِي سِي مُنَاسِبِ
 كُورْمَسِيهِ اَوْلِ اَمْرَدِهِ اخْلَاقِ نَهْدِيكَ كَرْدِ
 وَحُسْنِ اخْلَاقِ نَكِيرِ بُونَلِكِ حَقِيقَتِيهِ حُسْنِ

أَخْلَاقِكَ تَعْرِيفِي بَيَانَتَهُ ابْتِدَارًا أَوْلِي نُورٍ

مُنْشَأُ الْاِخْتِلَافِ

اِنْسَانٍ دِينِلَانْ كُوزْلَه كُورِيلُورُ بَدَنَلَه بَصِيرَتَلَه
اِدْرَاكْ اَوْلِنُورُ رُوحَدَنْ عِبَارَتَدَرْ بُونَلَرْدَنْ
هَرَبْرِينِكْ بَرَرْهَيْتْ وَصُورَتَلَرِي وَازِدِرِكِه
بُونَلَرْحَسَنْ وَقِيْحَلَه تَوْصِيْفَ اَوْلِنُورُ هَيْتِ بَدَنِه
صُورَتِ ظَاهِرَه وَهَيْتِ رُوحَه صُورَتِ بَاطِنَه
دِينِلُورُ نَزْدِ مَعْنَوِي اِلْهِيْدُ رُوحِكْ قَدْرِي اَعْظَمُ
اَوْلَدِ يَغْنَه مَبْنِي جَنَابِ حَقِّ رُوحِي تَعْظِيْمُ بِيُورُوبِ
اِبْنِي خَالِقِ بَشَرًا مِنْ طِينِ فَاِذَا سَوَّيْتَهُ وَنَفَخْتَ
فِيْهِ مِنْ رُوحِي فَتَعْوَالَه سَاجِدِيْنَ قَوْلِ
شَرِيْفِيْدِ جَسَدِي طِيْنَه نَسَبَتْ وَرُوحِي ذَاتِ

اَلِهِيَّةَ سِنَّةٍ اِضَافَتَهُ تَعَظِيْمَ يَوْمِ مِشْدَرِ
 بُو صُوْرَتِهِ خُلُقٍ يَعْنِي خُوِي قُوَايِ بَاطِنُهُ هَيْئَتِ
 مَجْمُوْعَةٍ سِنْدَانٍ عِبَارَتِ دَرْكِهِ بُو نَلَرِ رُسُوْخٍ وَمَلَكَةِ اَلِيْلِهِ
 فِكْرٍ وَرُوِيَّتِهِ مُحْتَاجٍ اَوَّلْمَقْسِيْرِيْنَ يَسْرِ
 وَسَهُوْلَتِهِ رُوْحِيْكَ مَصْدَرِ اَفْعَالِ اِخْتِيَارِيَّةِ
 سَيِّدْرِ بُو هَيْئَتِ دَنْ صُدُوْرٍ اِيْدَنْ اَفْعَالِ
 عَقْلًا وَشُرْعًا اَفْعَالِ جَمِيْلَةٍ وَمَحْمُوْدَةٍ دَنْ
 اَوَّلُوْرَسَةِ اَكَّةِ حُسْنِ اَخْلَاقٍ وَاَفْعَالِ مَذْمُوْمَةٍ
 اَوَّلُوْرَسَةِ اَكَّةِ سُوْءِ اَخْلَاقٍ دِيْنَلُوْرُ

حُسْنِ اِخْتِلَافِ

قُوَايِ بَاطِنُهُ هَيْئَتِ مَجْمُوْعَةٍ سَيِّكَةِ قُوَّةِ عَقْلِيَّةِ
 وَقُوَّةِ غَضَبِيَّةِ وَقُوَّةِ شَهْوَانِيَّةِ وَقُوَّةِ عَدْلِدْرِ

بُولِرِكَ خِلْقَةً حِدِّ اعْتِدَالٍ وَتَنَاسُ بِنَدَنَ
 عِبَارَتِدُرِ اِسْبُو اَزْكَانِ اَرْبَعَهُ دَنَ قُوَّةَ
 عَقْلِيَّةَ نِكَ حِدِّ اعْتِدَالِ لَيْلَةٍ مُتَوَسِّطِ بِرْحَالِدَهُ
 اَوْلَمِسِنْدَكَ كِي مُحَسِّنَاتِ اَيْسَهُ سُوَيْلِنَانِ
 سُوَزْكَ صِدْقِ وَكُذْبِي وَحَقِّ اَوْلَانِ
 اِعْتِقَادِ اَيْلَهُ بَاطِلِي وَكُوْزَلِ اَيْشَلَهُ فَنَا اَيْشِي
 سُهَوْلَتَهُ فَرَقِ وَتَمَيِّزِ اَوْلُوْبِ بُوَيْلَهُ اَوْلَانِ
 عَقْلِكَ ثَمَرَةَ سَبِي بِرْحِمَتِدُرِكَ بِجَنَابِ حَقِّكَ
 فَرَانِ كِرِيْمَنَدَهُ وَمَنْ يُوْتِ الْحِكْمَةَ فَقَدْ اُوْتِيَ
 خَيْرًا كَثِيرًا قَوْلِ شَرِيْفِيْلَهُ بِيَانِ بُوْرِيْلَانِ
 وَرَاسِ اَخْلَاقِ حَسَنَةٍ اَوْلَانِ عَقْلِ اَيْشَتَهُ
 بُوْحَمَكِنْدُرِ قُوَّةِ غَضَبِيَّةِ نِكَ حِدِّ اِعْتِدَالِنْدَهُ
 مُحَسِّنَاتِ اَيْسَهُ قُوَّةِ غَضَبِيَّةِ نِكَ اِنْقِبَاضِ

وَأَنْبَسَا طَى عَقْلٍ وَحَكْمَكَ مُقْتَضِيَانِهِ تَابِعِ
أَوْلَسِيدِرِ وَقَوَّةَ شَهْوَانِيَةِ نِكَ اِعْتِدَالِنِكَ كُنِ
مُحَسِّنَاتِ عَقْلٍ وَشَرْعِكَ اِشَارَتِي تَحْتِنِدَةً
أَوْلَسِيدِرِ قَوَّةَ عَدَلِكِ شَهْوَتٍ وَغَضَبِي عَقْلٍ
وَشَرْعِكَ اِشَارَتِي تَحْنِدُ ضَبْطَهُ قَدَرْتَدُنِ
عِبَارَتِدِرِ اِشْتَهُ بُوْخِصَالِ كِنْدِ سِنْدِ حِدِ
اِعْتِدَالِنِ اَوْلَانِ اِنْسَانَهُ حُسْنِ اَخْلَاقِ صَالِحِي
دِينِلُورِ بَعْضِ قَوَانِكِ حِدِ اِعْتِدَالِنِكَ اَوْلَانِ
حُسْنِ خُلُقِ اَيْسَهُ اَوَّلِ قَوْتَهُ نِسْبَتُهُ تَخَصُّصِ
اَيْدِرِ قَوَّةَ عَقْلِيَةِ نِكَ حِدِ اِعْتِدَالِنِهِ حِكْمَتِ وَقَوَّةَ
غَضَبِيَةِ نِكَ حِدِ اِعْتِدَالِنِهِ شَجَاعَتِ وَقَوَّةَ
شَهْوَانِيَةِ نِكَ حِدِ اِعْتِدَالِنِهِ عِفَّتِ وَقَوَّةَ عَدَلِكِ
اِفْرَاطِ وَتَقَرُّبِي اَوْلَامَغْلَهُ ضِدِّ مُقَابَلِنِهِ جَوْرِ دِينِلُورِ

بِنَابِرِينَ أَخْلَاقَ حَسَنَةً نِّكَ أُمَّهَاتٍ وَأَصُولِي
 حِكْمَتٍ وَشَجَاعَتٍ وَعِفَّتٍ وَعَدْلٍ
 حِكْمَتُ جَمِيعِ أَعْمَالِ اخْتِيَارِيَّةِ دَلَّ خَطَاوَصْوَابِ
 كَنْدِيسِيكَ بِلِنَانِ بَرَقُوْتِدِرْ شَجَاعَتِ قُوَّةِ
 غَضَبِيَّةِ نِكَ هَرْدِرْ لَوْحَرَكَابِي عَقْلِهِ تَابِعِ وَمُنْقَادِ
 أَوْلَمْسِيدِرْ عِفَّتِ قُوَّةِ شَهْوَانِيَّةِ نِكَ عَقْلِ
 وَشَرَعِيكَ تَأْدِيبِيكَ مُؤَدَّبِ أَوْلَمْسِيدِرْ عَدْلِ
 غَضَبِ وَشَهْوَتِي عَقْلِ وَشَرَعِيكَ إِشَارَتِي تَحْتِيَّةِ
 أَلْوَبِ مُقْتَضَايِ حِكْمَتِ أَوْزُرَهُ ضَبَطَهُ قَدَرْتَدَرَنْ
 عِبَارَتِدِرْ

إِشْتَهَ بِوَاصُولِ أَرْبَعَةٍ مُعْتَدِلِ أَوْلَهُ رَوْنِ
 كَنْدِيسِيَنْدُ بُولِنَانِ الْإِنْسَانِدَنْ جَمِيعِ أَخْلَاقِ
 جَمِيَّةِ صُدُورِ أَيْدِرْ

مَهْرَاتُ حُسْنِ اخْتِلَافٍ

اخْلَاقِ حَسَنَةٍ نَكَ اَصُولَ وَاْمَهَاتِي بِالْاَدَةِ
بَيَانِ اَوْلِيَانِ حِكْمَتٍ وَشَجَاعَتٍ وَعِفَّتٍ
وَعَدْلٍ لَدُنْ عِبَارَتٍ اَوْلَعَلَهُ حِكْمَتُ دُنْيَا لَانُ
عَقْلِكَ ثَمْرَةٌ سَيِّ حُسْنِ تَدْبِيرٍ جُودَتِ ذَهْرُ
رَأْيِ ثَاقِبٍ اِصَابَتِ ظَنْ دَقَائِقِ اُمُورِ اَيْلَهُ
بُرَابِرُنَا سَدُ مَسْتُورِ اَوْلَانِ اَحْوَالِ فِسَادِي
تَفْطُنْدِرُ اِفْرَاطِ عَقْلِكَ ثَمْرَةٌ سَيِّ جُرَّاتِ
مَكْرٍ خُدْعَةٍ حَقِيدِ حَسَدٍ تَفْرِطِنِكَ
ثَمْرَةٌ سَيِّ حُمُقِ بِلَاهَتِ تَجْرِبَةٍ سِرِّ لِكَلِهِ
شَاشْفَلِقْدِرِ قُوَّةِ غَضَبِيَّتِهِ نِكَ اِعْتِدَالِيَكِهِ
شَجَاعَتِ دُنْيَا لِيُورِ ثَمْرَةٌ سَيِّ كَرَمِ مَجَادَتِ

زَكَوَاتٍ تَوَاضَعُ حِلْمٌ اِذَا يَهُ تَحَمَّلُ
 ثَبَاتٌ وَقَتٌ غَضَبٌ جِدَّتِي كَجِسْدِ رَمَكِ
 وَقَارِ مَحَبَّتٍ بُونِ لَكَ اَمَّا لِي دِرْ اِفْرَاطِي نِكِ
 ثَمْرَهُ سِي تَهْوُرُ بِيَهُودَهُ يَرَهُ سُوْزِ سُونِي لِكِ
 اَوْرُوبِ قِيْرَمَقِ تَكْبِرُ كَذُوِي بَكْمَكِ دِرْ
 تَقْرِيطِي نِكِ ثَمْرَهُ سِي ذَلَّتْ جَزَعُ خَسَاسَتِ
 حَقِّي قَبُولِدَنْ صِقْلِقَدِرْ قُوَّهُ شَهَوَانِيَهْ كِيَهْ
 اَعْتِدَالِيَهْ عِقَّتْ دِيْنِي لِيُوْرُ ثَمْرَهُ سِي سِنَا
 حِيَا صِيْبِرْ مَسَامِحَهْ قَنَاعَتِ وَرَعِ
 لَطَافَتِ مُسَاعَدَهْ ظَرَافَتِ قِلَّتِ طَبْعِدِرْ
 اِفْرَاطِ وَتَقْرِيطِي نِكِ ثَمْرَهُ سِي حِرْصِ طَمَعِ
 اَجْ كُوْزِ لِيْلِكِ كَسْتَا خَلْقِ خَبَاثَتِ مُسْرِ فَلَكَ
 رِيَاكَ اَرْلِقُ شَمَاتِ لَا اَبَا لِيْلِكِ

أَغْنِيَايَهُ تَذَلُّ فَقَرَائِي اسْتَحْقَارُ حَمِيَّتِي نَزَلُ
وَبُونِيكَ أَمَّا لِي دِرُّ

أَشْبُو بَيَانَاتٍ نَتِيجَتِي سِوَى أَخْلَاقٍ قَوَايِ
بَاطِنُهُ هَيْئَتِيكَ إِفْرَاطُ وَتَقْرِيطُنْ عِبَارَتِي دِرُّ

فَذَكَرْنَا كَثِيرًا

مَحَاسِنِ أَخْلَاقٍ وَفَضَائِلِ جَلِيلِهِ وَجَمِيلَةِ نَيْكٍ
أَمَهَاتٍ وَأَصُولِي أَوْلَانِ حِكْمَتٍ وَشَجَاعَتِ
وَعِفَّتِ وَعَدَلِ كَافِهِ فِرْعَوْنِيهِ بَرَابَرِ حَدِّ كَمَالِهِ
أَوْلَادِهِ فَقَطُّ جَنَابِ فِرْعَوْنِيهِ كَائِنَاتٍ عَلَيْهِ
أَكْمَلِ التَّحِيَّاتِ أَمْدِهِ حَضْرَتِهِ تَلَوْنُهُ جَمْعِ أَوْلِيَاءِهِ
جَنَابِ رِسَالَتِنَا صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
أَمْدِهِ دُرِّ صُكْرِهِ نَاسِ مَحَاسِنِ أَخْلَاقِهِ قُرْبِ

وَبَعْدَهُ مَفَاوَتْ أُولُوبٍ مَكَارِمِ أَخْلَاقٍ
 خُصُوصِنْدَهُ جَنَابِ فَخْرِ الْأَنْبِيَاءِ عَلَيْهِ أَكْمَلُ
 الصَّلَاةِ وَأَشْرَفِ التَّحَايَا أَفْدِيمِزِ حَضْرَتِ لَرِينَهُ
 قَرِيبًا وَلِنَلِرْ جَنَابِ حَقِّهِ أَوْلُ نِسْبَتَهُ قُرْبِيَّتِ
 مَعْنَوِيَةِ سَيْلِهِ وَأَصِلْ دَرَجَاتِ عَلَيْهِ أَوْلَسْتِ لَرِدِرْ

تَهْدِيَةُ أَخْلَاقٍ

خَلَقَتْ وَطَبِيعَتٌ تَغْيَرُ أَيْمَرُ إِنْسَانٍ صُورَتِ
 ظَاهِرُهُ سِنْدُهُ كِي چَر كِينَلِكِي تَحْسِينُهُ مُقْتَدِرْ
 أَوْلَهُ مَا دَرِغِي كِي صُورَتِ بَاطِنُهُ سِنْدُهُ كِي
 سُوءِ أَخْلَاقِي دَهُ تَحْسِينُهُ مُقْتَدِرْ أَوْلَهُ مَا زُ
 وَفِرَاجِ وَطَبِيعَتِكَ مُقْتَضِيَاتِنْدُنْ أَوْلُوبِ
 إِنْسَانِنْدُنْ أَصْلًا مُنْفَكْ أَوْلِيَانِ غَضَبِ

وَشَهَوْتَدَنْ اِنْسَانَ قُورْتِلْمَازْ وَبُوحَمَّتَه سَعَى
 اَيْسَه بِيهَوْدَه تَضِييعْ اَوْقَاتَدَنْ عِبَارْتِدِرْدِيه رَكْ
 بَطَالَتْ كَذِبْلَرِيْنَه غَالِبْ اَوْلُوبْ قُصُومْ
 وَنَقْصَانْلَرِنْدَنْ نَاشِي تَهْذِيْبْ اَخْلَاقْ خُصُوصِيْنَدَه
 رِيَاضَتْ وَمُجَاهَدَه نَفْسِكِرِيْنَه اَعْرُكْلَانْ بَعْضِ
 كِسْنَه لَرْتَهْذِيْبْ اَخْلَاقِكْ اِمْكَانِيْر لِعْنِيْ زَعْمْ
 اَيْمِشْلَرِسَه دَه تَهْذِيْبْ اَخْلَاقِكْ اِمْكَانِيْ
 اَوْلَمَاشْ اَوْلَسِيْدِكْ بُوْبَايْدَه اَوْلَانْ وَصَايَا
 وَمَوَاعِظْ وَتَاْدِيْبَاتِكْ بَطْلَانِيْلَه بَرَابَرْ حَايِبْ
 عَالِيْ حَضْرَتِ پِيْغَمْبَرِيْ صَلِيَ اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ اَفِيْدِيْزْ
 حَضْرَتْلَرِنْدَنْ ۞ حَسْبُوْا اَخْلَاقَكُمْ ۞
 قَوْلِ شَرِيْفِيْلَه اِمْرِيْوْرِيْلَانْ تَحْسَبِيْنْ اَخْلَاقِكْ
 بِيْهَوْدَه وَحَكْمِيْر اَوْلَسِيْ لَزْمْ كَلُوْبْ بُوْيَلَه اِمْكَانِيْر

وَفَائِدَ سِرِّ بَرَشِيكَلَهٗ اَمْرِ سُوْرُلِيَهٗ جَعْنِي كِي بَهَائِيْمِ
 وَطِيُوْرٍ وَحُسِّيَهٗ نِكْ بِيْلَهٗ تَرْبِيَهٗ اِيْلَهٗ اَخْلَاقِ
 بَهِيْمِيَهٗ لَرِي تَبْدَلْ اِيْدُوْبُ اِنْسِيَهٗ اِلْشِدْقَلَرِي
 وَضَبْطِي مُمَكِّنْ اَوْلَهٗ مِيَانْ اَتْلَرِكْ تَرْبِيَهٗ اِيْلَهٗ
 تَحْتِ اِنْقِيَادَهٗ اِنْدِقَلَرِي كُوْرُلْمَسِيْلَهٗ اِنْسَانِ
 حَقْنَدَهٗ دَهٗ تَهْدِيْبِ اَخْلَاقِكْ اِمَكَانِي تَعِيْنْ اِيْدُرْ
 وَبُوْبَا بَدَهٗ كِي خَفَائِي قَالِدِرُوْبُ مَحْتِي كَسِشْفِ
 وَاِيْضَاحْ اِيْدَنْ سُوْرَجَنَابِ بَارِي تَعَالِي وَتَقْدَسْرُ
 حَضْرَتْلَرِيْنِكْ عَالْمَهٗ خَلْقِ بِيُوْرُدِيْعِي مَوْجُوْدَاتِ
 اِيْكِي قِسْمِ اَوْلُوْبُ وَجُوْدْ لَرِي كَامِلْ اَوْلَهٗ رَقْ
 خَلْقِ بِيُوْرِيْلَانْ مَوْجُوْدَاتِدَنْ اَفْلَاكْ وَكُوْا كِبْ
 وَسَا رَحِيْوَانَانِكْ دَاخِلْ وَخَارِجْ اَعْضَاءِ بَدَنْلَرِيْنِكْ
 تَغْيِيْرُ وَتَبْدِيْلِي مَقْدُوْر بَشَرْدْ كِلْدِرْ بُوْنِكَلَهٗ بَرَابِرْ

الْحِكْمَةُ بِرُجُوقِ فَوَائِدِ ضَمِينِدَ خَلْقِ بِيورِيلَانَ قُوَّةِ
 غَضَبِيَّةِ وَشَهْوَانِيَّةِ كِهْ قُوَّةِ غَضَبِيَّةِ سَبِيلَه
 مَضَرَّتْ وَتَهْلِكَه دَفْعِ اُولِيئُورِ وَقُوَّةِ شَهْوَانِيَّةِ
 اَيْلَهْ دَهْ وَقَائِي حَيَاتِ اِيچُونْ مَا كُولَاتِ تَدَارِكْ
 اُولِيئُورِ وَتَنَائِيْلِ حَاصِلِ اُولِنُورِ بُونَلَرِي بِالْكَلِيَّةِ
 قَالِدِيرْمَقْ مَقْدُورِ بَشَرِ دَكِلْدِرْ فَقَطْ كَالَه
 اِيْرَشْمَكَه كَنْدِيلِرْنَدَه اِسْتِعْدَادْ وَقُوَّتَه بَرَابَرْتَرَبِيَه
 وَشَرُوطِ لَازِمَه سِنَه رِعَايَتِ حِكْمِيَّتَه اِنْسَانِكْ
 اِخْتِيَارِيَنَه مُرْتَبِطِ اُولَانْ وَوُجُودَا نَاقِصِ خَلْقِ
 بِيورِيلَانَ مَوْجُودَاتِدَنْ مَثَلَا خُورْمَا وَالْمَاچِرْدَكِرْ
 خَلْقَه خُورْمَا وَالْمَا اَغَاچَلَرِي دَكِللَرَسَه دَه غَيْرَسْ
 وَتَرَبِيَّتِ لَازِمَه نَكْ اِنضَامِيَّتَه كَالَه اِيْرَشْتَه رَكْ
 خُورْمَا وَالْمَا اَغَاچَلَرِي اُولَه لَرِي مُمْكِنْ اُولْدِيغِي كِيْ

تَرْبِيَةً لِأَزْمَةِ نِكَ إِيفَا سَيْلَهُ بِرَابِرْ خُورْمَا وَآلْمَا
 آغَا جَلْرِي أَوْلْمَا مَلْرِيْدُمْ مُمْكِنْدَرْ بِنَا بَرِيْن خُورْمَا وَآلْمَا
 حِكْرَدْ كَلْرِيْنِكْ بَعْضِ أَحْوَالِدْ شَرْوُطِ لِأَزْمَةِ سِنَهْ
 رِعَايَتَهْ خُورْمَا وَآلْمَا آغَا جَلْرِي أَوْلْمَلْرَنْدَهْ اِنْسَانَكْ
 مَدْخَلِي أَوْلْمَسَيْلَهْ بَعْضِ أَحْوَالِدْ دَهْ مَقْدُورِي
 أَوْلْمَدِيْعِي كِبِي غَضَبْ وَشَهْوَتِكْ دَهْ هِيْجْ اَثْرَلْرِي
 قَالْمَقْسِرِيْنْ كَلِيًّا قَالِدِرْلِسِيْ مَقْدُورِ بَشَرْ
 دَكَلْسَهْ دَهْ فَفَقْطْ سَعِيْ وَجَاهِدْ سَبِيْلَهْ حَدْ
 اِعْتِدَالَهْ كَتُورْلِسِيْ مُرْكِنْدَرْ

تَهْدِيْبِ اخْلَاقِ وَتَرْبِيَهْ يِيْ قَبُولِ خُصُوصَنْدَهْ
 سُرْعَتْ وَبَطَاثَتْ جَهْتِيْلَهْ نَاسِكْ أَحْوَالِيْ جِبَلِي
 أَوْلَهْ رَقِ اِيْكِيْ سَبَبَهْ مَبْنِيْ مُخْتَلِفْدَرْ بِرَنْجِيْسِيْ قُوَهْ
 غَزِيْرِيَهْ نِكَ اِمْتِدَادْ مَدَّتْ وَجُودِ يَدِرْ زِيْرَا قُوَهْ

غَرِيْزِيَّةٌ دَنْ مُنْبَعِثِ شَهْوَتٍ وَغَضَبٍ وَتَكْبَرٍ
 اِنْسَانًا مُّوْجُوْدًا اَيْسَهُ دَهْ بُوْنَلَرْدَنْ اَكْ قِدْمَلِيْسِي
 اَوْلَانْ شَهْوَتِكْ حِدَا اَعْتِدَا لِمَكُوْر لِمَسِيْ جُمْلَه سِنْدَنْ
 كُوْجِدِرْ چُوْنِكِهْ صَبِيْ مَبْدَا فِطْرَتْ وَخَلْقِنِدَهْ اَوْلَا
 شَهْوَتَهْ تَخْلُقْ اَيْدُوْبْ يَدِيْ سَنَهْ صُكْرَهْ غَضَبُ
 وَدَهَا صُكْرَهْ كَنْدِيْسِنْدَهْ قُوَهْ تَمِيْزِيَّةٌ خَلْقِ اَوْلُوْرُوْ
 اِيْكِنِيْ سَبَبْ اَخْلَافِكْ اِعْتِيَادِ اِيْلَهْ تَاكْدَا اِيْتَمَسِيْدِرْ
 بِنَا بَرِيْنِ اِعْتِيَادِ وَحَسْنِ وَقَبِيْ تَمِيْزِ وَاعْتِقَادِ هَيْتِيْلَهْ
 تَهْدِيْبِ اَخْلَاقِ وَتَرْبِيَّهْ خِصُوْصِنْدَهْ نَاسِ دَرْتْ
 مَرْتَبَهْ اُوْرُوْرِيْنَهْ دِرْ

بَرَنْجِيْسِي حَقْلَهْ بَا طِلْ وَحَسْنِ وَقَبِيْ تَمِيْزِ اَيْدَهْ مِيُوْبْ
 هَنُوْرُ فِطْرَتِ اَصْلِيَّهْ سِيْ اُوْرُوْرَهْ بَا قِيْ وَجَمِيْعِ
 اِعْتِقَادِ دَنْ خَالِيْ وَلَدَا تَهْ اِتْبَاعِ اِيْلَهْ شَهْوَتِيْ

اسْتِكْمَالِ اِيْتِمَاشِ مُغْفِلِ اِنْسَانِ زِدْرِكِ بُو نَرْمَعِمِ
 وَمُسْتَدِّ وَرِيَاضَتِ وَمَجَاهِدَةِ يَهْ مُتَحَاجِ اَوْلَمَقْبَرِي
 اَزْبُرُوقْتِدِهْ حَسُنِ اخْلَاقِ صَاجِحِي اَوْلَهْ بِيْلُورُلُرْ
 اِيكْجِيَسِي حَسُنِ وَقَبْحِي بِيْلُوبْ طَاعَاتِي دَهْ اِعْتِيَادِ
 اِيْتِمُوبْ مُتَبَلَا اَوْلَدِي بَعْنِي شَيْئِكْ فَنَالِغْنِي بِيْلُورُ
 وَخِلَافِ رَأْيِي اَوْلَمَغْلَهْ صَوَابِ اَوْلَادِي بَعْنِي دَهْ اَكْلَارِ
 وَتَقْصِيرِي دَهْ بِيْلُورْسَهْ دَهْ سَوْءِ عَمَلِي نَفْسِنَهْ
 تَزِينِ اَوْلَدِي بَعْدِنِ شَهْوَتِنَهْ اِنْقِيَادِ وَابْتِاعِ
 اِيْدَرِكْ فَنَالِغْنِي اِعْتِيَادِ اِيْدِنِ اِنْسَانِ زِدْرِكِ
 بُو نَرْدَهْ اِعْتِيَادِ اِيْتِمَاشِ اَوْلَدِ قَلْرِي فَنَالِغْنِي اَزْ اِهْمِيَهْ
 بَرَابَرِ نَفْسَلَرِنِيكَ صِلَاحَهْ اِعْتِيَادِنَهْ جَالِشَلْمِسِي
 مُنَاسِبْتِيلَهْ وَطَيْفَهْ تَضَاعَفْ اَيْلِدِي كِيْمَدِنِ بُو نَرِكْ
 مَهْدِيْبِ اخْلَاقَلْرِي اَوْلَكْمَهْ نَسْبْتِيلَهْ كُوچْ دِرْ

اَوْجَنْجِيْسِيْ اَخْلَاقِ قِيَمَهٗ دَنْ اَوْلَانِ بَرَسِيْشِيْ وَاِجْبُ
 وَمَسْتَحْسَنَ اِعْتِقَادِيْلَهٗ اِنِيْ اَفْعَالِ جَمِيْلَهٗ دَنْ اَوْلَمَقَ
 اَوْزَرَهٗ اِعْتِيَادُ اَيْدَنْ اِنْسَانِلَرْدِرْ كَهٗ بُونَلِرْ كَ تَرْبِيَهٗ
 وَتَهْدِيْبِ اَخْلَاقِيْ هَمَانِ مُتَمَنِّعَ دَرَجَهٗ سِنَهٗ قَرِيْبِ
 اَوْلَمَغَلَهٗ صَلاَحِيْ مَأْمُوْلِ دَكِلِدِرْ صَلاَحِ
 حَالِ اَيْدَنْ اَوْلَسَهٗ بِيْلَهٗ نَادِرْدِرْ

دُرْدَنْجِيْسِيْ نَشُوْ وَمَأْسِيْ فَسَادِ رَأْيِيْ وَاَخْلَاقِ
 اَوْزَرَهٗ اَوْلُوْبُ شَرِيْرٍ وَهَرَبْرَفْنَا لَغِيْ مُرْتَكِبِ وَبُوْكَلَهٗ
 بَرَابَرِ قَتْلِ نَفُوْسٍ وَنَهْبِ اَمْوَالِ كِيْ فِضَايِ حِيْ اِعْتِيَادِ
 وَبُونَلِرِيْ بَرْمَزِيْتِ اِنْسَانِيَهٗ عَدِيْلَهٗ بُوْيَلَهٗ فَا لِقَلْبِيْ
 حِكَايَهٗ اَيْدِرْ كَ مُبَاهَا تِ اَيْدَنْ اِنْسَانِلَرْدِرْ كَهٗ
 بُونَلِرْ كَ تَهْدِيْبِ اَخْلَاقِ اِيْتَمَلِرِيْ اَوْلَكِيْ لَرْدَنْ
 زِيَادَهٗ اَكْ كُوْچُدِرْ وَمِنْ الْعَنَاءِ رِيَاضَهٗ اَلْهَرَمِ

وَمِنَ التَّغْذِيَةِ تَهْذِيبُ الذَّبِّ ضَرْبٌ مَثَلِيٌّ
 اسْبُوقِيْتُمْ آخِرًا أَوْلَانِ اِنْسَانًا فَلَاحِقَ نَدَاهُ
 وَارِدًا أَوْلِشْدِرَ

حُسْنُ اخْلَاقِ تَنْبِيْهِكَ

قَوَايِ بَاطِنَهُ هَيْئَتِكَ اِعْتَدَا لَيْلَهُ حُسْنُ اخْلَاقٍ
 اِيْكِي وَجْهَهُ حَاصِلُ اَوْلُوْرٍ بِرَيْسِيْ جُوْدِ اِلْهِى وَفِطْرَتِهِ
 اَوْلَهُ رَقِ اِنْسَانٍ عَقْلِيْ كَامِلٍ وَشَهْوَتٍ وَغَضَبِيْ
 عَقْلٍ وَشُرْعَةٍ مُنْقَادًا اَوْلَهُ رَقٍ مُعْتَدِلٍ بِرْحَالَدِهِ
 خَلَقَ اَوْلُنُوْرٍ بَغَيْرِ مُعَلِّمٍ عَالِمٍ وَبَغَيْرِ مُؤَدِّبٍ اَدِيْبٍ
 اَوْلُوْرٍ حَضْرَتِ عِيْسَى وَحَضْرَتِ يَحْيَى وَحَضْرَتِ
 زَكَرِيَّا اَفَنْدِيْلِرْمِيْزِ اَيْلَهُ سَايْرُ اَنْبِيَايِ كِرَامِ
 صَلَوَاتُ اِلْهِ وَسَلَامُهُ عَلَيْهِمْ اَجْمَعِيْنَ اَفَنْدِيْلِرْمِيْزِ

حَضْرَاتِي كَيْهٖ وَيَكُ چوق چوقلرده اِكْتِسَابِ اَيْلَهٗ
 اُولَانِ حُسْنِ اَخْلَاقِ فِطْرِي اُولُورُ وِبِر چوقلرندَه
 فِطْرِي اُولْيُوبُ رَبِّيَهٗ وَتَعْلَمُ وَاِعْتِيَادُ وَحُسْنِ
 اَخْلَاقِ اَصْحَابِيْلَهٗ اِخْتِلَاطِ اَيْلَهٗ حَاصِلِ اُولُورُ
 دِيكْرِي اَخْلَاقِ حَسَنَهٗ يَهٗ نَفْسِي الشَّدِيْرَمَغَهٗ
 وَمَطْلُوبُ اُولَانِ خُلُوْ حَسَنِي تَحْصِيْلَهٗ سَعْيِ
 وَغَيْرَتَهٗ اِكْتِسَابِ اَيْلَهٗ اُولُورُ مَثَلِ خُلُوْ جُوْدِي
 نَفْسِي چُونِ تَحْصِيْلِ مُرَادِ اَيْدِنِ كِسْنَهٗ تَكْلِفَهٗ
 دَائِمًا سَخَاوَتَهٗ مُتَعَلِقِ اِنْعَامِ وَاِحْسَانَهٗ مُوَابَّطِ
 اَيْدِرِكِ يَسْرٍ وَسَهُوْلَتَهٗ كَذِيْنَهٗ طَبِيْعَتِ اُولْنَجَهٗ يَهٗ
 قَدْرُ نَفْسِيْلَهٗ مُجَاهَدَهٗ اَيْدِرْسَهٗ سَخِي اُولُورُ
 وَكَنْدِنْدَهٗ كِبْرِ غَالِبِ اُولَانِ بَرَكْسِدِ خِي
 تَوَاضِعَهٗ تَخَلْقِي مُرَادِ اَيْتْسَهٗ مُدَّتِ مَدِيْدَهٗ

مُتَوَاضِعًا لَكَ أَفْعَالِنَهُ مُوَاطِبَةً يَدْرِكُ وَبُصُورَةَ
 جَالِيَتَهُ رَقِيسُ وَسَهْوَلَتُهُ طَبِيعَتٌ أُولُجَّةٌ قَدْ غَرِبَتْ
 أَيْدِرْسَهُ مُتَوَاضِعٌ أَوْلَهُ يَبْلُورُ فَقَطُّ بُوَيْلَهُ تَكَلَّفُلَهُ
 سَخِيٌّ وَمُتَوَاضِعٌ أَوْلَنَلَرُ وَهَلَلَهُ خَلْقَتَهُ سَخِيٌّ وَمُتَوَاضِعٌ
 أَوْلَنَلَرُ قَدْ رَاحِضَانُ وَبَدَلِ مَالٍ وَتَوَاضِعْدَنْ لَذَتَيْكَ
 أَوْلَهُ مَا زَلْرَسَهُ دَهْ تَدْرِجَا رُسُوحٌ وَمَلَكَهُ
 كَلْمَكَةُ بِأَشْلَادِ رَجْعَةٍ أُنَلَرُ دَخِي طَبِيعَا سَخِيٌّ وَمُتَوَاضِعٌ
 أَوْلَنَلَرُ كَيْ بَدَلِ مَالٍ وَتَوَاضِعْدَنْ مُتَلَذِذًا أَوْلُورُ
 شَرَعًا مَجْمُودَةٌ أَوْلَانُ جَمِيعُ أَخْلَاقٍ جَمِيعًا لَكَ نِكَ
 تَحْصِيلُ وَاكْتِسَابِي دَخِي بُوَطْرِي قَلَهُ أَوْلُورُ
 مِرَاجِ بَدَنِكَ اعْتِدَالِنَهُ صِحَّتٌ وَاعْتِدَالِدَنْ
 مَيْلِنَهُ مَرَضٌ دِينِدِي كَيْ كَيْ صُورَتِ بَاطِنَهُ
 هَيْئَتِنِكَ اعْتِدَالِنَهُ أَوْلَانُ حُسْنُ أَخْلَاقِهِ صِحَّتٌ

وافرأط وتفرطى أولان سوء أخلاقه مرض
 دینلور أمراض بدینته ده علتک ازاله سیکله
 صحتت جلب اولند یعنی کبی سوء اخلاق
 خسته لغینک کسب صحتی دخی اخلاق ردیه نیک
 احماسی و اخلاق جمیله و فضائلک جلبیله اولور
 بدن انسان ابتدای خلقینده حد کمالده
 اوله رق خلق یورلیوب تدربجانشو و نما
 و تربیه و غذا ایله حد کماله ایرشیدیکی رکن
 صورت باطنه نفسانیه دخی کماله قابل
 اوله رق ناقص خلق یورلد یغندن بونک نشو
 و نما و کماله ایرشمسی دخی تحصیل علم
 و تهذیب اخلاق ایله اولور
 حفظ صحت بدن قاعده سنجه اخلاق کوزله

أُولَانِ الْإِنْسَانِ حُسْنُ أَخْلَاقِكَ مُحَافَظَةُ سَبِيلِهِ
بِرَّابِرِ أَرْزَادِيَادِ صِفَا وَرُسُوخِنَهٗ سَعْيِ وَغَيْرَتِ
اَيْتِمَلِيدِرْ لِرْ سُوءِ أَخْلَاقِي أَوْلَنَلِرْ دَخِي امْرَاضِ
بَدَنِيَهٗ دَهٗ حَرَارَتِدَنْ حَاصِلِ خَسْتَهٗ لِعَهٗ صِدْيِ
أُولَانِ بَرُودَتْلَهٗ تَدَاوِي أَوْلَنَدِيغِي كَبِي سُوءِ أَخْلَاقِ
خَسْتَهٗ لِعِنْدَنْ جَهْلَهٗ تَحْصِيلِ عِلْمِ وَتَجْلَهٗ تَسْحِي
وَكَبْرَهٗ تَوَاضِعِ وَأَجْ كُوزِ لَيْلِكَهٗ مَشْهُتَانْدِ
كَفِّ نَفْسِ صُورَتِيَهٗ مُعَالَجَهٗ أَوْلَنُورِ فِقْطِ
امْرَاضِ بَدَنِيَهٗ دَهٗ دَوَاخَسْتَهٗ لِعِكِ دَرَجَاتِيَهٗ
تَطْبِيقِيَهٗ أَوْلُوبِ طَبِيبِ حَازِقِ أَوْلَانِ ذَاتِ
أَوْلَاخَسْتَهٗ لِكِي تَشْخِصِ اَيْدُوبِ بَعْدِ خَسْتَهٗ
لِكِكِ دَرَجَهٗ سَبِيلَهٗ قُوَّتِ وَضَعْفِي وَخَسْتَهٗ نِكِ
بَدَنِيَهٗ سِنِ وَصَنَعَتِ وَمَوْسِمِ وَسَائِرِ أَحْوَالِنِي

بَدِيقُ اَيْدِرَكُ بُوْجِهْتَلَرِي بِلَادِ كَجِهْ خَسْتَه يَه
 تَدَاوِي اَيْدُمِيَه جَكِيْدَنْ بَشَقَه هَر خَسْتَه يَه
 بَرِيْسَبْتَه عِيْلَاجُ وِيْرَه مِيَه جَكِيْدَنْ تَدَاوِي دَخِي
 اَشْخَاصِكُ اِخْتِلَافِيْلَه مُخْتَلِفُ اَوْلَدِيْغِيْنَه مَبْنِي
 سُوْءِ اَخْلَاقُ مَرْضِي حَقِيْدَه دَخِي مَرِيْبِي اَوْلَانْ ذَاتِ
 كَامِلِكُ شُوْدَقَايِقِي مُطَالِعَه اَيْدِرَكُ سُوْءِ
 اَخْلَاقُ مَرْضِيَه دَخِي شَخْصِيْنَه وَاخْوَالُ وِدْرَجَه
 سِيْنَه كُوْرَه تَدَاوِي وَتَرْبِيَه يَه هِمَّتْ بِيُوْرْمَسِي
 وَمُقْتَضَايِ حَالِ وَحِكْمَه رِعَايَتِ اِيْتِمَسِي
 اِخْطَارِيْلَه خَنِمِ مَقَالِكِ
 اَوْلَانُوْمُ

